

Insaniyat

Revue algérienne d'anthropologie et de sciences sociales

Oran

Une ville d'Algérie

Ahmed ABI-AYAD • Beatriz ALONSO-ACERO • Ammara BEKKOUCHE •
Abed BENDJELID • Saddek BENKADA • Mohamed BEN MAAMMAR •
Farid BENRAMDANE • Abdelkader BOUBAYA •
Miguel Angel DE BUENES IBARRA • Ahmed-Amine DELLAI •
Jean-Pierre FREY • Tewfik GUERROUDJ •
Mohamed HADEID • Abdelkader KHELIFI • Abdellah MESSAHEL •
Meriem MOUSSAOUI • Fatima TAHRAOUI •
Ismet TERKI-HASSAÏNE • Sidi Mohamed TRACHE • Badr Eddine YOUSFI •

POSITIONS DE RECHERCHE

Amara ALLAOUA : Pouvoir, économie et société dans le *Maghreb hammadide* (395H/1004 - 547H/1152).

Kada AKKAK : Manifestations sémiotiques narratives dans la critique littéraire maghrébine contemporaine (C.R. par A. CHARCHAR).

- ▶ COMPTES-RENDUS DE LECTURE
- ▶ REVUE DES REVUES
- ▶ INFORMATIONS SCIENTIFIQUES

Insaniyat

revue algérienne d'anthropologie et sciences sociales

Revue trimestrielle publiée par le CRASC
(Centre de recherche en anthropologie sociale et culturelle),
Oran (Algérie).

Insaniyat, pluriel de insan, de la racine ins, « homme », au sens général d' « anthropos », c'est-à-dire « genre humain » dans sa différence avec « genre animal », ou « genre surnaturel ». Insaniyat est l'ensemble des traits propres à l'homme en tant qu'homme, signifiant « humanités », ou « sciences humaines ». Al 'ilm al inassa' est l'une des traductions de « anthropologie ».

Comité de parrainage

Mohamed ARKOUN (université Paris-III), Marc AUGÉ (EHESS Paris), Etienne BALIBAR (université Paris-X), Mohamed Lakhdar BENHASSINE (Université de Blida), Abdellah BOUNFOUR (INALCO, Paris), Kenneth BROWN (Université de Manchester), Hilmi CHAARAOUI (ARCAASD, Egypte), Mohamed CHAHROUR (Université de Damas), Fanny COLONNA (Université de Provence-Aix), Marc CÔTE (Université de Provence-Aix), Abdou FILALI ANSARY (revue « Prologues », Maroc), Jean Robert HENRY (IREMAM, Aix-en-Provence), René GALLISSOT (IME, Paris-VIII), Ahmed MAHIOU (IREMAM, Aix-en-Provence), Nadir MAROUF (CEFRESS, Université d'Amiens), Tuomo MELASUO (Université de Tampere, Finlande), Adebayo OLUKOSHI (CODESRIA, Dakar), André PRENANT (université Paris-VII), Djillali SARI (Université d'Alger), Mohamed TALBI (Université de Tunis), Mark TESSLER (Université du Wisconsin, Milwaukee, USA).

Conseil de la revue

Faouzi Adel (1946-1999), Hamid Aït-Amara, Layachi Anser, Nouria Benghabrit-Remaoun, Ahmed Ben Naoum, Abdelhak Bennouniche, Omar Bessaoud, Omar Carlier, Claudine Chaulet, Ali El-Kenz, Mohamed Yacine Ferfera, Mohamed Ghalem, Mohamed Gherras, Mustapha Haddab, Omar Lardjane, Mohamed N. Mahieddin, Mohamed Lakhdar Maougal, Hadj Miliani, Madani Safar-Zitoun, Mohamed Brahim Salhi, Bouziane Semmoud, Khaoula Taleb-Ibrahimi, Ouanassa Siari-Tengour, Mourad Yelles.

Directrice de la publication : Nouria Benghabrit-Remaoun

Directeur de la rédaction : Fouad Soufi

Directeur adjoint de la rédaction : Abed Bendjelid

Comité de rédaction : Ammara Bekkouche, Abed Bendjelid, Saddek Benkada,

Abdelkader Charchar, Mohamed Daoud, Hassan Remaoun, Fouad Soufi

Secrétariat de la rédaction : Samia Benhenda

Conception & mise en page : H.T.Consult

Centre de recherche en anthropologie sociale et culturelle (CRASC),
Cité Bahi-Amar, bloc A, n°1, Es-Sénia,
BP 1955 El M'naouer,
31000 Oran (Algérie)

tél : + 213 41 41 05 88 (+ 213 41 41 97 83)

fax : + 213 41 41 97 82

insaniyat@crasc.dz www.crasc.org



Dépôt légal : 771 -97 - ISSN 1111-2050

Les opinions émises dans les articles publiés par la revue *Insaniyat* n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

| Prix : 500 DA

Insaniyat n^{os} 23-24, janvier-juin 2004 (Vol. VIII, 1-2)
Revue algérienne d'anthropologie et de sciences sociales
CRASC-Oran

**Oran,
une ville d'Algérie**

SOMMAIRE

Oran, une ville d'Algérie

Présentation

En langue française	3
En langue arabe	3
Abed BENDJELID, Mohamed HADEID, Abdellah MESSAHEL et Sidi Mohamed TRACHE, <i>Différenciations socio-spatiales dans les nouveaux espaces urbanisés d'Oran</i>	7
Tewfik GUERROUDJ, <i>Les enjeux de l'organisation de l'agglomération oranaise</i>	45
Fatima TAHRAOUI, <i>Si-Salah, difficultés d'aménagement d'un quartier illicite à Oran</i>	63
Ammara BEKKOUCHE, <i>Images d'Oran</i>	79
Badreddine YOUSFI, <i>La gestion des transports en commun à Oran ; par quelle logique ? (en langue arabe)</i>	9
Abed BENDJELID, <i>Oran face aux actions d'aménagement urbain d'Alger : similitudes, modulations et effets de l'image de la Capitale sur les pouvoirs locaux</i>	91
Jean Pierre FREY, <i>Figures et plans d'Oran : 1931-1936 ou les années de tous les Danger</i>	111
Saddek BENKADA, <i>Savoirs militaires et modernité urbaine coloniale. Le rôle des ingénieurs du Génie dans la transformation des villes algériennes : le cas d'Oran (1831-1870)</i>	135
Abdelkader KHELIFI, <i>Hassan Boulahbal, muphti de la ville d'Oran (en langue arabe)</i>	29
Mohamed BEN MAAMMAR, <i>Description d'Oran : le manuscrit du voyage « habibien » oranais (en langue arabe)</i>	47
Ahmed-Amine DELLAI, <i>Document d'histoire et de littérature algérienne. L'assassinat de cheikh Belguendouz par le Bey Hassan d'Oran en 1829 d'après un chant melhoun du poète Charef Bentakkouk</i>	151
Miguel Angel DE BUNES IBARRA, <i>Oran, un prototype de société de frontière dans l'Espagne moderne</i>	167

Beatriz ALONSO ACERO , <i>Oran, une société multiculturelle de la méditerranée occidentale</i>	179
Abdelkader BOUBAYA , <i>Les relations culturelles et scientifiques entre Oran et el Adoua d'Andalousie (en langue arabe)</i>	61
Ismet TERKI-HASSAINE , <i>Oran au XVIII^e siècle : du désarroi à la clairvoyance politique de l'Espagne</i>	197
Ahmed ABI-AYAD , <i>Oran, l'Espagne et Cervantes</i>	223
Meriem MOUSSAOUI , <i>L'hispanisme dans le parler oranais : incidence lexicale ou legs culturel</i>	233
Farid BENRAMDANE , <i>De l'étymologie de Wahran : de Ouadaharan à Oran</i>	249
Bibliographie non exhaustive sur Oran	273
Positions de recherche	
Allaoua AMARA , <i>Pouvoir, économie et société dans le Maghreb hammadide</i>	289
Kada AKKAK : <i>Manifestations sémiotiques narratives dans la critique littéraire Maghrébine contemporaine. (Compte rendu par Abdelkader Charchar) (en langue arabe)</i>	75
Comptes rendus	299
Larbi Belouadi , <i>Processus fonciers et immobiliers à Saïda (Algérie). Magister en géographie, option aménagement de l'espace. Directeur de recherche : Abed Bendjelid. Université d'Es-Sénia, Oran, 2003 (Abed BENDJELID)</i>	
Sonia Dendane , <i>La résorption de l'habitat précaire à Oran. De l'approche locale à l'implication internationale dans le projet de développement. Rapport de stage, DESS « Aménagement local et dynamique territoriale dans les pays en développement ». Institut d'étude du développement économique et social, Université Paris-I, 2002 (Abed BENDJELID)</i>	
Revue des revues	
Abed Bendjelid, Ammara Bekkouche	303
Informations scientifiques	
Abed BENDJELID	307
Abdelkader CHARCHAR <i>(en langue arabe)</i>	81
Résumés des articles	
En langues : française, anglaise et espagnole.....	309
En langue arabe.....	83

Présentation

Oran, une ville d'Algérie

Faire de l'étude d'Oran, deuxième ville d'Algérie, un moment de rencontre entre différentes disciplines concernées par les questions urbaines, tel était aussi l'objectif de ce numéro d'*Insaniyat*, qui s'est concrétisé grâce aux contributions d'architectes, géographes, sociologues et historiens, ainsi que de linguistes – surtout hispanisants, pour parler de l'ère espagnole de la ville (XVI^e-XVIII^e siècle), qui est examinée, ici, selon les relations particulières entre les deux pays et leurs impacts sur la société. Au temps présent prédominant, bien sûr, les problèmes de l'extension et les profonds bouleversements qui ont marqué la périphérie de la ville ces deux dernières décennies, mais, plus en amont, l'époque turque, sans doute la moins « visitée », est abordée par l'évocation de quelques figures illustres, liées à la culture, tandis que la période coloniale française est retracée à travers des figures autrement moins pacifiques.

Étudié à travers les nécessités de production de la forme urbaine, cet intervalle de temps donne à observer des processus visant soit à situer des ruptures ou des continuités, soit à apprécier les contenus des mutations urbanistiques. À ce titre, Jean-Pierre Frey trouve en Oran un terrain d'analyse pertinent pour valider une distinction : « L'histoire proprement urbaine est une chose ; celle de son urbanisme en est une autre. » Il fouille, à cet effet, des fonds d'archives de 1931 à 1936 – une courte tranche de l'époque coloniale française, mais qui a pesamment signifié dans la formation de la ville à travers les procédures de planification et les fameux plans d'aménagement d'extension et d'embellissement (PAEE). Cette lecture apporte aussi un éclairage et un autre point de vue sur certains aspects de la *différenciation culturelle* des quartiers de la ville. Le préjugé qu'elle suggère semble devoir s'atténuer au regard des logiques d'organisation des lotissements et des règlements qui, pour des raisons d'hygiène, spécifiaient toutes sortes de dimensions dans les programmes de construction. C'est, en tout cas, ce qui ressort de l'interprétation des documents des fonds de René Danger et de Gaston Bardet, deux figures d'Oran, parmi d'autres telles que Raymond et Paul Danger, Wolff, Émile Cayla, René Lespès...

Dans ce même ordre d'explication sur la production de la ville, et en faisant le lien avec le legs militaire espagnol, Saddek Benkada cite leurs

prédécesseurs : Henri-Léon Fey, Derrien, Levret, Pézerat, Oscar Mac Carthy, Péliissier, et bien d'autres. Il montre comment les stratégies des ingénieurs français reposaient sur la compréhension des documents espagnols antérieurs, pour développer les savoir-faire des techniques utilisées durant les quarante premières années d'occupation d'Oran.

Un autre genre de pensées qui jalonnent l'histoire d'Oran, plus poétique, nous ramène à l'atmosphère mouvementée qui prévalait durant la période charnière de la fin de l'occupation turque, avant la colonisation française. Décrite par Ahmed-Amine Dellaï, elle est représentée par le nom de cheikh Mohammed Belguendouz El-Qaddari Et-Tidjani, victime de la répression du dernier bey d'Oran : immortalisé par le chant *melhoun* de Charef Bentakkouk, il réanime l'intérêt d'un moment rarement prospecté. Dans cette même évocation des figures d'Oran, Abdelkader Khelifi nous rappelle la vie attachante du muphti cheikh Boulahbal, et que l'on pourrait mieux connaître en nous référant à ses écrits. Pour Mohamed Ben Maammar, ce sont les noms d'Ahmed Ben Ali Aïchi Ben Abderrahmane Skirdi et de Habib Abdelmalek, qu'il présente à travers ce qui pourrait être d'une grande utilité aux urbanistes : une description très précise de la ville d'Oran des années 1900. Il faut espérer que ces noms illustres puissent figurer à l'avenir aux côtés de Cervantes, dont Ahmed Abi-Ayad retrace le court séjour oranais – mais qui inspirera à l'auteur *le Vaillant Espagnol*, où sont relatés des faits et gestes de noblesse, un certain art de vivre d'alors.

L'art de vivre : un sujet d'actualité qui suscite chez Tewfik Guerroudj un questionnement sur les raisons d'une *banalisation* apparente d'Oran depuis les années 1980. Observant les processus de création et de composition des formes urbaines, le constat qu'il dresse de cette période est celui d'une régression et qu'il argumente en faisant un parallèle avec *l'ultralibéralisme* des modalités de fonctionnement du marché, associé à la faiblesse des capacités d'adaptation novatrice. Dans l'objectif de montrer les incidences de ce produit, sa démarche passe par la compréhension des logiques dominantes de structuration des tissus de l'espace central puis de celles des deux dernières décennies. Il révèle ainsi que c'est *la logique de dérégulation* qui, s'installant, a peu à peu effacé les niveaux de *complexité et de différenciation* qui caractérisaient la production de la première forme urbaine. Complexité et différenciation à considérer comme des concepts du système urbain pour, selon lui, garantir à la ville « une de ses fonctions essentielles : être une œuvre d'art collective qui traduit la culture et la capacité à vivre ensemble ». De façon plus synthétique, Ammara Bekkouche esquisse quelques moments d'Oran à travers des images glanées sur différentes époques. Outre des réminiscences d'anciens colons à l'égard de leur ville, elles relatent

l'apport de ses artistes, qui ont connu des situations particulièrement difficiles de l'Algérie en lutte avant et après l'indépendance. Les années 1970 ont été celles de la coopération technique et de la transformation manifeste du paysage urbain. Avec le recul, cette période est la cible de moult critiques relatives à *la fonction de l'architecture dans la construction de l'identité culturelle algérienne*. Plus présentes, et sans doute encore plus complexes, sont les épreuves que la ville affronte au quotidien pour répondre aux besoins fluctuants d'une société en mouvement.

Cette actualité est plus précisément élucidée par le groupe de travail sur les problématiques des différenciations socio-spatiales. Abed Bendjelid, Mohammed Hadeid, Abdellah Messahel et Sidi Mohammed Trache ont mis en commun leurs réflexions et résultats d'enquêtes qu'ils ont menées sur plusieurs sites de la périphérie d'Oran. Chiffres à l'appui, l'accélération de l'extension de la couronne périurbaine est calculée sur la base des superficies bâties et de l'évolution du poids démographique. Non moins importants, les traitements des données du comportement des acteurs face à la question foncière nous renseignent sur les motifs de déplacement des familles ainsi que sur les niveaux d'implication et d'efficacité des différentes institutions et des populations. A la question de savoir s'il existe une différenciation socio-spatiale concernant le territoire analysé sur un quart de siècle, il a été montré et conclu qu'il y a eu production «... d'une différenciation physique d'abord, morphologique ensuite... Quant à la différenciation sociale... certes perceptible... elle reste aussi à nuancer en raison de la quantité de transactions foncières formelles et informelles, de l'insistance... du pouvoir central visant à favoriser les mélanges de différentes catégories sociales... ».

Adoptant une démarche similaire appliquée au cas particulier du haï Si-Salah, ex-Les Planteurs, Fatima Tahraoui se penche sur le milieu de l'habitat illicite qui le caractérise et les mécanismes de son organisation. Signalé comme étant un habitat spontané réalisé en zone non *aedifi candi*, il pose toujours de graves problèmes de sécurité et d'aménagement malgré les tentatives de restructuration entreprises au niveau institutionnel.

Plus globalement, Badr-Eddine Yousfi aborde le difficile problème de la gestion actuelle et de la privatisation des transports en commun. Parmi les nombreuses difficultés que connaît un tel secteur de l'urbanisme opérationnel, il relève, d'une part, les insuffisances dans les conditions de la privatisation et, d'autre part, l'importance des besoins à satisfaire en un temps relativement court. En matière d'aménagement urbain, Abed Bendjelid, pour sa part, montre comment les décisions politiques au

niveau central se traduisent en autant d'actions mimétiques à Oran, mais avec ... quelques années de retard. Ses observations sur les formes de relations entre les pouvoirs publics et la ville d'Alger nous invitent à considérer, plus attentivement encore, l'importance des réalités locales pour déterminer des solutions plus appropriées aux problèmes de la ville.

Du côté des historiens de la période espagnole, l'accent est mis sur les singularités de la société d'alors. Aux yeux de Beatriz Alonso Acero, c'est sa capacité à entretenir une cohabitation multiculturelle. Le fait mérite d'être relevé quand on sait que cette promiscuité entre les trois religions n'avait jamais été acceptée par l'Espagne péninsulaire. La réflexion de Miguel Angel de Bunes Ibarra situe Oran dans un champ d'analyse géostratégique où le Maghreb central était devenu une zone de conflits entre les Espagnols et les Ottomans : ainsi, Oran apparaît comme une ville frontière, au sens où la société de ce type de ville est plus perméable aux changements dus aux règles de la modernité. L'apport de Ismet Terki-Hassaïne nous instruit sur un pan de l'histoire d'Oran au XVIII^e siècle, s'appuyant sur l'étude des relations diplomatiques et commerciales entre les deux pays. L'investigation d'Abdelkader Boubaya, par ailleurs, porte sur les migrations des savants de l'Andalousie vers Oran ; son étude cherche à identifier leurs influences sur la vie culturelle de la ville.

Sur le plan des pratiques langagières qui personnalisent le cas d'Oran, Meriem Moussaoui structure son raisonnement à partir d'une problématique de l'emprunt entre les civilisations, et en particulier de l'hispanisme. En guise d'exemple, elle retient le mot *trabendo* qui, « emprunté à l'espagnol, est un terme générique qui renferme tout un champ notionnel [...] à ne pas réduire à un seul problème terminologique ».

Mais, au fait, que signifie le mot « Oran », et d'où vient-il ? C'est à ces questions que Farid Benramdane nous invite à répondre en débrouillant le terrain intégrateur de l'étymologie. Il tente d'apporter des éclaircissements en retraçant l'itinéraire chronologique des toponymes qui, comme *Wahran* ou *Ouadaharan*, s'apparentent à Oran. L'exploration de différents patrimoines, les usages et les transcriptions, les diverses interprétations et descriptions linguistiques, fournissent autant de logiques internes que de perspectives de travail. L'embarras de trancher incite au débat.

Ammara BEKKOUCHE

إنسانيات

المجلة الجزائرية في الأنثروبولوجية والعلوم الاجتماعية

وهران مدينة من الجزائر

- أحمد أبي عياد • بياتريز أونسو أسيرو • عمارة بكوش •
عابد بن جليد • صادق بن قادة • محمد بن معمر •
• فريد بن رمضان • عبد القادر بوياية •
• ميغال أنجل دي بونيس إيبارا • أحمد أمين دلاي •
• جون بيار فري • توفيق قروج • محمد حدايد • عبد القادر خليفى •
• عبد الله مساهل • مريم موساوي • فاطمة طهراوي •
• عصمت تركي حساين • سيدي محمد طراش • بدر الدين يوسفى •

مواقف البحث

عمارة علاوى : السلطة، الاقتصاد و المجتمع في المغرب العربي أثناء الفترة الحمادية
(1004/هـ - 1152/هـ)
قادة عقاق : السيميائيات السردية و تجلياتها في النقد العربي المغاربي المعاصر
(عرض لعبد القادر شرشار)

« عرض • مجلات
• تظاهرات علمية »

إنسانيات

المجلة الجزائرية في الأنثروبولوجية و العلوم الاجتماعية

مجلة تصدر أربع مرات في السنة عن

(مركز البحث في الأنثروبولوجية الاجتماعية والثقافية - وهران)

إنسانيات. جمع إنسان. مشتق من إنس. أي "البشر" بمعنى "إنثروبوس". تعني "الجنس البشري" في تباينه عن "فصيلة الحيوان" أو "الفو طبيعي". إنسانيات هي مجموع السمات المميزة للإنسان بصفته إنسانا. وتعني الآداب بالمعنى القديم للكلمة. وتعني العلوم الإنسانية. علم الإناسة. وهي إحدى ترجمات "الأنثروبولوجيا"

لجنة الإشراف

محمد اركون (باريس). مارك أوجي (باريس). ايتيان بليبار (باريس). محمد خضرين حاسين (البليدة-الجزائر). عبد الله بونفور (باريس). كينيت براون (بريطانيا). حلمي شعراوي (مصر). محمد شحرور (دمشق). فاني كولونا (بروفنس-ايكس). مارك كوت (بروفنس-ايكس). عبده الفيلاي الأنصاري (الدار البيضاء-المغرب). جان روبر هنري (بروفنس-ايكس). رونيه غاليسو (باريس). أحمد محيو (بروفنس-ايكس). ندير معروف (أميان). تيومو ملاسيو (تمبير-فنلاندا). أدبيو أولوكثني (دكار). أندري برونان (باريس). جيلالي صاري (الجزائر). محمد طالبي (تونس). مارك تيسلار (ويسكونسين-ميلووكي).

مجلس المجلة

فوزي عادل (1946-1999). حميد آيت-عمارة. العياشي عنصر. نورية بنغبريط-رمعون. أحمد بن نعوم. عبد الحق بن ونيش. عمر بسعود. عمر كارليي. كلودين شولي. علي الكنز. محمد ياسين فرفرة. محمد غالم. محمد غراس. مصطفى حداب. عمر لرجان. محمد ن. محي الدين. محمد خضر معقال. حاج ملياني. مدني صفار-زيتون. محمد براهيم صالح. بوزيان صمود. خولة طالب-ابراهيم. وناسة صياري-تنقور. مراد يلس.

مديرة النشر : نورية بنغبريط - رمعون

مدير التحرير : فؤاد صوفي

نائب مدير التحرير : عابد بن جليد

لجنة التحرير : عمارة بكوش. عابد بن جليد. صادق بن قادة.

عبد القادر شرششار. محمد داود. حسن رمعون. فؤاد صوفي

أمانة التحرير : سامية بن هنده

إجاز و إعداد الصفحة : H.T. Consult

عنوان : حي باهي عمار-مدخل أ. رقم 1 - السانبا- وهران

ص.ب : 1955 - وهران- النور.

الرمز البريدي : 31000 - وهران- الجزائر.

هاتف : +213 41 41 97 83 (+213 41 41 05 88)

الفاكس : +213 41 41 97 82

www.crasc.org insaniyat@crasc.dz

الإيداع القانوني 771 - 97 ردمد 2050-1111

المقالات المنشورة في هذه المجلة تعبر عن آراء كتابها. ولا تعبر بالضرورة عن رأي مركز البحث في الأنثروبولوجية الاجتماعية والثقافية.



إنسانيات عدد مزدوج 23-24، جانفي-جوان 2004 (مجلد VIII، 1-2)
المجلة الجزائرية في الأنثروبولوجيا و العلوم الاجتماعية

وهران

مدينة من الجزائر

فهرس

وهران

مدينة من الجزائر

تقديم

- 3 - باللغة العربية
- 3 - باللغة الفرنسية
- عابد بن جليد، محمد حدايد، عبد الله مساهل، سيدي محمد طراش: اختلافات
7 سوسيو-مجالية ضمن المجالات المحضرة و الجديدة بوهران (باللغة الفرنسية).....
- 45 توفيق قروج: رهانات تنظيم التجمع السكاني الوهراني (باللغة الفرنسية).....
- فاطمة طهراوي: سي صالح، صعوبات التهيئة لحي غير شرعي بمدينة وهران
(باللغة الفرنسية)..... 63
- 79 عمارة بكوش: صورة لمدينة وهران (باللغة الفرنسية).....
- 9 بدر الدين يوسف: تسيير النقل الحضري بوهران؛ وفق أي منطق؟.....
- عابد بن جليد: مدينة وهران في مواجهة نشاطات التهيئة العمرانية الخاصة
بالجزائر العاصمة: انعكاسات صورة العاصمة على السلطات المحلية (باللغة
الفرنسية)..... 91
- جون بيار فري: وجوه بارزة و مخططات مدينة وهران: 1931 - 1936، أو
سنوات عائلة دانجي بكاملها (باللغة الفرنسية)..... 111
- صادق بن قادة: معارف عسكرية و حادثة عمرانية كولونيلية. دور المهندسين
العسكريين في تغيير المدن الجزائرية، مثال وهران (1831 - 1870) (باللغة
الفرنسية)..... 135
- عبد القادر خليفي: حسن بولحبال مفتي وهران 29
- محمد بن معمر: مدينة وهران من خلال مخطوط الرحلة الحبيبية الوهرانية..... 47
- احمد-أمين دلالي: اغتيال الشيخ بلقندوز من قبل الباي حسن لمدينة وهران سنة
1829 (باللغة الفرنسية)..... 151
- ميغال أنجل دي بونيس إيبارا: وهران، نموذج لمجتمع حدودي في إسبانيا
الحديثة (باللغة الفرنسية)..... 167

- بياتريز ألونسو أسيرو: وهران، مجتمع متعدد الثقافة، ينتمي للجهة المتوسطة الغربية (باللغة الفرنسية)..... 179
- عبد القادر بوباية: الروابط الثقافية والعلمية بين وهران والعدوة الأندلسية..... 61
- عصمت تركي حساين: وهران في القرن الثامن عشر: من الحيرة إلى الوضوح السياسي بإسبانيا (باللغة الفرنسية)..... 197
- أحمد أبي عياد : وهران، أسبانيا و سرفانتيس (باللغة الفرنسية)..... 223
- مريم موساوي: النزعة الإسبانية في اللهجة الوهرانية: اعتراض معجمي أو ميراث ثقافي (باللغة الفرنسية)..... 233
- فريد بن رمضان: حول تسمية وهران — من وادهران إلى وهران (باللغة الفرنسية)..... 249
- بيبليوغرافيا لوهران (باللغة الفرنسية)..... 273

مواقف البحث

- قادة عقاق: السيميائيات السردية و تجلياتها في النقد العربي المغاربي المعاصر. (عرض لعبد القادر شرشار)..... 289
- عمارى علاوى: السلطة، الاقتصاد و المجتمع في المغرب العربي أثناء الفترة الحمادية (395هـ/1004-547هـ/1152) (باللغة الفرنسية)..... 75
- عروض (باللغة الفرنسية)..... 299
- العربي بلوادي: التطور العقاري بسعيدة (الجزائر)، ماجستير في الجغرافيا، شعبة استصلاح المجال، المشرف: عابد بن جليد. جامعة السانية — وهران، 2003 (عابد بن جليد).
- صونية دندان: تراجع ظاهرة السكن غير الشرعي بوهران. من المقاربة المحلية إلى المشاركة الدولية في مشروع التنمية. تقرير تريض، ديبلوم دراسات معمقة في "الاستصلاح المحلي و الدينامية القطرية في الدول النامية" معهد الدراسات للتطور الاقتصادي و الاجتماعي، جامعة باريس I، 2002. (عابد بن جليد).
- مجالات (عابد بن جليد، عمارة بكوثر) (باللغة الفرنسية)..... 303

تظاهرات علمية

- عبد القادر شرشار..... 307
- عابد بن جليد (باللغة الفرنسية)..... 81

ملخصات

- باللغة العربية..... 83
- باللغات : الفرنسية، الإنجليزية و الإسبانية..... 309

تقديم

وهران: مدينة من الجزائر

جعل من وهران المدينة الثانية في الجزائر لحظة التقاء لمختلف التخصصات المهتمة بالقضايا العمرانية و الحضرية قد تجسدت بفضل إسهامات المهندسين المعماريين، في نهاية المطاف، و بفضل المتخصصين في الجغرافيا، علماء الاجتماع والمؤرخين وكذلك اللسانيين وبخاصة المتخصصين في الدراسات الإسبانية الذين غطوا مرحلة لا يمكن فصلها عن تاريخ مدينة وهران.

ترتبط المرحلة الإسبانية التي مرت بها المدينة فيما بين القرن السادس عشر والثامن عشر بمختلف العلاقات القائمة بين البلدين بانعكاساتها على المجتمع آنذاك. فيما يخص الفترة الحالية، نجد أن الاهتمامات تركز على المسائل المتعلقة بالتوسع المجالي وبالتغييرات العميقة التي طرأت خلال العشرين سنة الأخيرة والتي طبعت الضاحية. وكما تظهر قبل ذلك، الفترة التركية، والتي بلا شك الفترة الأقل دراسة في هذا العدد، من خلال الذكريات التي تمجد بعض الأسماء اللامعة التي كانت تملك علاقة قوية بالثقافة، بينما تبرز بعض الأسماء في الفترة الاستعمارية الفرنسية، بصفتها تحرض على الحرب. أما فيما يخص الفترة الاستعمارية الفرنسية التي تتعلق بإشكاليات إنتاج الشكل الحضري فإنها تتقدم على أساس ملاحظة ومعاينة المسارات التي ترمي إلى تحديد الإنقطاعات أو الاستمرارية أو إلى تقدير مضامين التحولات العمرانية والحضرية. ويجد جون بيار فري على سبيل المثال مدينة وهران ميدانا خصبا للتحليل الملائم لأجل إنجاز التمييز التالي:

”يمثل التاريخ العمراني حصرا شيئا، بينما يمثل تاريخ الهندسة العمرانية شيئا آخرًا“. و عليه يقوم هذا الباحث بالتنقيب في الفترة الممتدة من سنة 1931 إلى سنة 1936 من خلال الأرشيف.

وتعتبر هذه الفترة قصيرة بالنظر إلى الفترة الاستعمارية الفرنسية الطويلة، لكنها أثرت بشكل كبير في تكوين المدينة من خلال مخططات التهيئة والتجميل

والتوسيع الشهيرة. وتكشف هذه القراءة في ذات الوقت عن جوانب الاختلافية الثقافية لأحياء مدينة وهران.

وعلى الرغم مما توحى به هذه القراءة من أحكام مسبقة، تبدو أنها مجبرة على التراجع بالنظر إلى المنطق الذي يتحكم في تنظيم القطع الأرضية وتجزئتها وكذلك بحكم القوانين التي خصت برامج البناء بأشكال متنوعة الأبعاد من أجل الحفاظ على النظافة. هذا ما يتجلى من عملية تأويل للوثائق التي كانت بحوزة ريني دانجي وقاسطون باردي، رجلين طبعاً المدينة في تلك الفترة، وإلى جانبهما يمكن ذكر ريمون وبول دانجي، وولف، أميل كايلا، ريني ليسبيس...

وفي سياق تفسير عملية إنتاج المدينة نفسه، يسعى صادق بن قادة، من خلال إقامة العلاقة مع الإرث الإسباني، بذكر الشخصيات السابقة لهؤلاء وهي هنري ليون فاي، دوريان، ليفيت، بيزيرات، أوسكار ماك كارثي، بيليسي وآخرون، ويبين المؤلف الكيفية التي اعتمدها المهندسون الفرنسيون في استراتيجياتهم لفهم الوثائق الإسبانية لأجل تطوير المعارف التقنية المستعملة خلال الأربعين سنة الأولى من احتلال مدينة وهران.

كما يدلنا نوع آخر من المواقف التي تحدد تاريخ مدينة وهران، وهي مواقف أكثر شعرية، إذ تعود بنا إلى الأجواء المضطربة التي تحكمت في الفترة الانتقالية المصادفة لنهاية الاحتلال التركي ولما قبل بداية الاحتلال الفرنسي. هذه المواقف المدروسة من قبل أحمد أمين دلاي، يمثلها هنا الشيخ محمد بلقندوز القادري التيجاني، ضحية القمع الذي مارسه عليه آخر باي مدينة وهران. وتذكر هذه الأشعار الملحونة للشاعر شارف بن تكوك والمخلدة للشيخ، بضرورة الاهتمام بهذه الفترة التاريخية التي هي في حاجة ماسة إلى ذلك. وفي الإطار نفسه، أي الوقوف عند ذكر مناقب شخصيات مدينة وهران، يسرد عبد القادر خليفي، المراحل اللامعة لحياة الشيخ بولحبال والتي يمكن التعرف عليها بالرجوع إلى مؤلفاته. أما فيما يخص الباحث محمد بن معمر، فإن الإسمين التاليين لكل أحمد بن علي عابشي بن عبد الرحمان السكيري وحبيب عبد المالك، والذي يقدمهما من خلال ما يمكن اعتباره ذا أهمية كبرى للمعماريين أي وصف دقيق لمدينة وهران في التسعينيات من القرن الماضي، و نتمنى أن تجد هذه الأسماء الشهيرة في المستقبل مكانتها إلى جانب سرفانتيس الذي يقوم أحمد أبي عياد بعرض لكل ممارساته ونشاطاته النبيلة التي تعكس فنا معيناً في العيش.

ويبرز هذا الانشغال حول فن العيش لدى توفيق قروج في تساؤله حول أسباب الابتدال الواضح والبارز لمدينة وهران منذ ثمانينيات القرن الماضي. ودائما في إطار معاينة مسارات إنشاء وتكوين الأشكال المعمارية والحضرية، يتوصل قروج إلى أن هذه الفترة قد تميزت بنوع خاص من النكوص والتراجع، وببرهن على ما يسعى إليه من خلال إقامة موازنة مع الليبرالية المتطرفة التي وضعت إجراءات خاصة لاستغلال السوق ومع ضعف إمكانيات التكيف الخلاق.

وبهدف إبراز انعكاسات هذا المنتج، يسعى لفهم المنطق المسيطر على كيفية بنية أنسجة المجال المركزي ثم ما يبرز منها في العشريتين الأخيرتين. وبهذا يكشف الباحث على أن منطق اللاضبط الذي، بتكريسه، قد قضى على كل مستويات التعقيد والاختلافية التي كانت تميز إنتاج الشكل الحضري الأول.

يضمن هذان المفهومان، أي التعقيد والاختلافية، المرتبطتان بالنظام العمراني والحضري، حسب المؤلف، للمدينة "وظيفة هي من أهم وظائفها: وهي كون المدينة عملا فنيا جماعيا يترجم الثقافة والقدرة على العيش معا".

ومن جانبها تحاول عمارة بكوش التعرض، وبشكل تركيبى، إلى بعض الفترات التي عاشتها مدينة وهران من خلال الصور المستمدة من مختلف المراحل، فبالإضافة إلى ذكريات الكولون القدامى حول مدينتهم، تعرض هذه الصور مساهمة الفنانين الذين عرفوا أوضاعا جد صعبة في الجزائر المقاومة قبل وبعد الاستقلال.

كانت فترة السبعينيات تمثل فترة التعاون التقني والتغيير البارز للمشهد العمراني. لكن وبعد تأمل عميق، أصبحت هذه الفترة هدفا للعديد من الانتقادات وبخاصة فيما يتعلق بوظيفة الهندسة المعمارية في بناء الهوية الثقافية الجزائرية. وتمثل الصعوبات الآتية وربما الأكثر تعقيدا، التي تواجهها المدينة يوميا لأجل الاستجابة للحاجات المتجددة لمجتمع مطبوع بحركية دائمة. هذا ما يوضحه ويبرزه بشكل دقيق عمل مجموعة البحث التي تشتغل على إشكاليات الاختلافات السوسيو-مجالية، إذ يتوجه كل من عابد بن جليد، محمد حديد، عبد الله مساهل وسيدي محمد طراش للأوضاع الراهنة، من خلال جمع أفكارهم ونتائج تحقيقاتهم التي قاموا بها حول المواقع المختلفة بضواحي مدينة وهران للوصول إلى نتائج مشتركة. وقد اعتمد أعضاء مجموعة البحث على الأرقام لتقويم

السرعة التي توسعت بها المنطقة المحيطة بالمدينة، وقد أخذوا بعين الاعتبار المساحات المبنية والضغط المتنامي للعامل الديموغرافي.

وفي هذا الصدد تخبر معالجة المعطيات المسجلة عن سلوك الفاعليات تجاه المسألة العقارية، و عن دوافع تنقل العائلات كما تخبر عن مستويات تدخل وفعالية الهيئات المختلفة والسكان في حل هذه المعضلة. وحول التساؤل المتعلق بمعرفة وجود اختلافية سوسيو- مجالية مرتبطة بالمجال المدروس خلال ربع قرن، فقد تبين واستخلص على أنه تم إنتاج "... اختلافية فيزيائية أولا، ثم مورفولوجية ثانيا... أما فيما يخص الاختلافية الاجتماعية... التي هي بطبيعة الحال واضحة" فإنها تحتاج إلى تمييز دقيق بالنظر إلى عدد الصفقات العقارية الرسمية وغير الرسمية، وإلى إلحاح... السلطة المركزية التي ترمي إلى تحبيذ الاختلاط بين مختلف الفئات الاجتماعية...". وتحاول فاطمة طهراوي من خلال تبنيها لأسلوب منهجي مماثل أن تدرس حالة خاصة والمتمثلة في حي سي صالح (البلاتير قديما، إذ تركز على البيئة التي تميز البناء اللاقانوني وعلى ميكانيزمات تنظيمه. وباعتباره بناء عفويا تم إنجازه في منطقة غير مؤهلة، فإنه يطرح مشاكل خطيرة متعلقة بالأمن والتهيئة، و ذلك على الرغم من كل محاولات إعادة الهيكلة التي تم اعتمادها على المستوى المؤسساتي.

كما تطرق بدر الدين يوسف وبصفة شاملة، للمشكلة الكبيرة المتمثلة في السير الحالي للنقل الجماعي ولخصوصته. ومن بين الصعوبات الكثيرة التي يعرفها هذا القطاع من العمران الإجرائي، فإنه يكشف عن نقائص فادحة في وضع شروط الخصوصية هذا من جهة، ومن جهة أخرى يبرز أهمية الاحتياجات التي تنتظر الاستجابة في زمن قصير جدا، و يبين عابد بن جليد من جهته، كيفية اتخاذ القرارات السياسية على المستوى المركزي المتعلقة بالتهيئة العمرانية و التي تترجم بمجموعة من الممارسات و النشاطات المحاكية للنموذج العاصمي و لكن بتخلف مقدر ببعض السنوات. فملاحظات هذا المؤلف حول أشكال العلاقات بين السلط العمومية و العاصمة، تدفع بمعاينة الواقع المحلي من أجل التوصل إلى حلول مناسبة و ملائمة لمشاكل المدينة.

ويقوم مؤرخو الفترة الإسبانية لمدينة وهران من جانبهم، بالتركيز على مميزات مجتمع تلك المرحلة، ويتبين لدى بياثريس الونزو أسيرو، من خلال قدرته على الإبقاء على تعايش متعدد الثقافات، وهو أمر يجب الانتباه إليه

وتقديره حق قدره بخاصة ونحن نعرف أن التقارب بين الديانات الثلاثة كان مرفوضا من قبل إسبانيا آنذاك. وتحدد دراسة أنجيل دي بونيس إبارا، مدينة وهران في إطار حقل تحليل جيوسراتيجي حيث كان المغرب المركزي منطقة صراع بين الإسبان والعثمانيين. وفي هذا الظرف بالذات، تبرز وهران باعتبارها مدينة حدودية من منطلق أن المجتمع الذي يقطن بهذا النوع من المدن هو أكثر المجتمعات تقبلا للتغييرات، ولهذا تعرفنا مساهمة عصمت تركي حساين على مرحلة هامة من تاريخ وهران في القرن الثامن عشر، إذ يعتمد هذا الباحث على دراسة العلاقات الدبلوماسية والتجارية التي قامت آنذاك بين البلدين. وينصب استقصاء عبد القادر بوباية على هجرة العلماء من الأندلس نحو وهران، ويحاول من خلال دراسته تحديد المؤثرات في الحياة الثقافية للمدينة.

وعلى مستوى الممارسات اللغوية التي تميز حالة مدينة وهران، نجد مريم موساوي التي تبني كل تحليلها على إشكالية الدخيل بين الحضارات، وبخاصة اللهجة الإسبانية بوهران، وتأخذ على سبيل المثال كلمة طرابندو المأخوذة عن اللغة الإسبانية وهي كلمة متأصلة وتوليدية تتضمن حقا كاملا من المعاني ولا يمكن حصرها في المسألة الاصطلاحية فقط.

ولكن ماذا تعني في الواقع كلمة وهران؟ ومن أين أنت؟ ويدعوننا فريد بمرضان للإجابة عن هذين السؤالين بالبحث في حقل التسمية المدمج. إذ يحاول المؤلف الإتيان ببعض التوضيحات باتباع المسار الكرونولوجي لتسمية الأماكن التي تتشابه مع وهران (أوران) مثل وادهران، ووهران. وكذلك التنقيب في المضامين المختلفة للتراث، وللاستعمالات وكتابات الاسم، ومختلف التأويلات والأوصاف اللسانية... وهي توضيحات حول المنطق الداخلي للتسمية، مثلما تفتح آفاق جديدة للعمل، وتدفع صعوبة الحسم في مثل هذه القضايا بالنقاش إلى أبعد مداه، وتوحي بدخول ميادينه المتشعبة.

عمارة بكوش

ترجمة محمد داود